

# К ВОПРОСУ ОБ УЧЁТЕ ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ СПЕЦИФИКИ КИТАЙСКИХ УЧАЩИХСЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОМУ ЧТЕНИЮ

О.В. Низкошапкина

Кафедра русского языка № 4  
Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена проблеме обучения китайских учащихся самостоятельному чтению с учётом их этнопсихолингвистических особенностей на материале национально-ориентированного пособия «Знаменитые имена России. XXI век» [2], разработанного в соответствии с принципами этнометодики, включающего курс электронного обучения.

**Ключевые слова:** самостоятельная работа, самостоятельное чтение, китайские учащиеся, интерферирующее влияние родного языка, национально-ориентированное пособие, сайт, тесты.

В современной методике преподавания русского языка как иностранного формируется тенденция, основой которой является развитие личности учащегося, самостоятельно ориентирующегося в динамично развивающемся мире новых информационных технологий. Эта тенденция касается как студента, так и преподавателя, которому принадлежит определяющая роль в развитии самоорганизации работы студента в рамках учебной деятельности, а также в осуществлении контроля результатов деятельности учащихся. Для иностранных студентов эта проблема имеет особо актуальное значение, поскольку для усвоения необходимых знаний по специальности они должны в сжатые сроки научиться самостоятельно извлекать необходимую информацию при обилии текстового материала и разумно оперировать ею.

Самостоятельная работа – широкое понятие, которое ещё не вполне исследовано, но очевидно, что включает в себя не только чтение (аудиторное и внеаудиторное), но и выполнение контрольных работ, тестов и других заданий. Однако есть универсалии, являющиеся обязательными для успешного овладения навыками самостоятельной работы в процессе обучения иностранцев РКИ. Прежде всего это – решающая роль преподавателя, организующего не только учебные материалы, на основе которых проводится обучение, но и методику работы с ними, специально направленную на формирование навыков самостоятельной работы, а также осуществляет контроль результатов деятельности учащихся. Преподавателю РКИ необходимо учитывать психологические особенности обучаемых, специфику их восприятия, этнокультурное своеобразие лингвометодических традиций, особенности той или иной страны, её культуру, традиции и обычаи.

Умение читать самостоятельно формируется и развивается постепенно. Обучение самостоятельному чтению необходимо начинать после прохождения вводно-фонетического курса, создающего базу для правильного произношения и интонации. Формируются навыки не только техники чтения, но техники мыслительных операций, соотнесение графического образа слова с семантикой, навыки догадки о значении слов по их формообразующим элементам. Процесс обучения самостоятельной работе строится на основе поэтапной системы текстов: от легкого – к трудному, от известного – к неизвестному, от простого – к сложному. В системе текстов трудности следует распределять таким образом, чтобы внимание студентов было направлено на главную, доминирующую трудность, преодолению которой помогают соответствующие предтекстовые задания и упражнения [3].

Среди иностранных студентов, получающих образование в российских вузах, преобладающее большинство – учащиеся из Китая. Поскольку в языке многое обусловлено национальными традициями, человек ведет себя в соответствии с конкретными культурными нормами, т.е. сохраняет этнокультурные свойства того или иного народа: обычаи, нравы, привычки, поведение. В связи с этим, мы считаем необходимым условием преподавания

русского языка китайцам – учёт этнокультурной специфики учащихся, их этнопсихологических и учебно-познавательных особенностей.

Несмотря на глубокие социальные перемены, произошедшие в Китае в XX веке, традиции конфуцианства не утратили своего определяющего места в культуре китайского общества. К специфике китайского менталитета относятся: уважение к старшим, к своей семье, патриотизм, склонность к монотонному труду, высокая работоспособность, целеустремлённость, прагматизм, стремление к постоянному самосовершенствованию. У китайских учащихся определенный, своеобразный тип памяти, эмоций, восприятия, мышления, а также особенные привычки, интересы и ценностные ориентации. Эти факторы функционируют и взаимодействуют в процессе обучения. В целях поддержания мотивации китайских учащихся в овладении РКИ и оптимизации обучения важно опираться на развитые и устойчивые стороны этнопсихики: высокий уровень мнемических способностей, развитую интуицию, зрительный канал восприятия и зрительно-двигательный тип памяти, активное использование аналогии, языковой и контекстуальной догадки [1, 8].

Чтение – сложный психический процесс, опирающийся на восприятие и переработку информации, содержащейся в тексте. Формирование умений чтения начинается с создания буквенно-звуковых ассоциаций и проходит ряд этапов, на которых различные виды чтения выступают средствами обучения умению чтения. Основным показателем этого умения на всех этапах является понимание, которое зависит от индивидуальных способностей учащихся, от привычности данного вида деятельности для человека, как на родном языке, так и на иностранном.

Главными причинами трудностей формирования рецептивных и продуктивных речевых навыков у китайских учащихся являются существенные различия между русским и китайским языками, относящиеся к разным языковым семьям. В силу особенностей китайской письменности невозможно без контекста определить по форме слова его принадлежность к той или иной части речи, выделить его грамматические категории. В китайском языке отсутствуют противопоставление согласных по глухости/звонкости, по твёрдости/мягкости, не существует чёткой границы между гласными и согласными, чередование фонем. В китайском языке отсутствуют закрытые слоги, в следствие чего, при произнесении русских слов, оканчивающихся на согласный, в речи китайцев появляется гласный призвук. В результате, у китайских студентов долгое время возникают затруднения с созданием буквенно-звуковых связей, слогосложением, объединением слогов в слова, и как следствие, у таких учащихся низкая скорость чтения, являющаяся важным показателем сформированности навыков чтения.

Процесс понимания при чтении также зависит от навыков соотнесения внешней формы слова и его семантикой. Русский язык, отличающийся сильно развитой флективной системой, очень труден для овладения иностранными учащимися. Синтаксис китайского языка характеризуется фиксированным грамматически значимым порядком слов в предложении, нарушение которого приводит к изменению грамматической роли и связи слов. В связи с чем вариативность порядка слов в русском предложении также вызывает трудности для усвоения китайскими учащимися.

Трудности понимания текста также связаны с неумением учащимися пользоваться таким психологическим компонентом чтения как языковая догадка – умением предугадать содержание текста и правильно предположить о дальнейшем развитии событий текста по заголовку и другим сигналам текста. Языковой догадке следует учить с самого начала обучения, используя специальные упражнения (поиск синонимов, антонимов, работа с однокоренными словами и др.), и развивать в течение всего периода изучения русского языка [4, 153-154].

Китайские студенты, обучающиеся на подготовительном факультете РУДН испытывают большие затруднения при извлечении и комбинировании информации из текста, при

пересказе текста с трансформацией, выделении главной информации в тексте или абзаце, составлении плана к тексту, при ответе на вопросы, ответы на которые скрыты в тексте и требуют самостоятельного размышления, выражения собственного мнения или суждения.

Для достижения положительных результатов в китайской аудитории необходимо учитывать вышеперечисленные трудности, национальную специфику китайских учащихся, их читательские интересы, используя на уроках русского языка национально-ориентированные упражнения, снимающие языковые и смысловые трудности восприятия текста.

В связи с чем было создано и используется на практике национально-ориентированное учебное пособие по чтению «Знаменитые имена России. XXI век» [2], при написании которого были учтены лингводидактические традиции Китая, специфика родного языка учащихся, особенности китайского менталитета и восприятия текста, характер речемыслительной деятельности и читательские интересы. Тексты пособия носят культурологический характер, включающие интересные факты и события из жизни современных российских художников, артистов, певцов, музыкантов, писателей, учёных и спортсменов, а также интервью с ними. Основная цель пособия – научить китайских учащихся читать и понимать тексты средней трудности самостоятельно в классе и дома на основе развития навыков прогнозирования. Система национально-ориентированных упражнений состоит из предтекстовых, притекстовых и послетекстовых заданий, направленных на последовательное выполнение речевых действий, способствующих развитию языковой и коммуникативной компетенции учащихся. К каждому тексту разработан комплекс заданий, словарь и комментарии на китайском и английском языках.

В дополнение к текстам пособия создан учебный сайт, который позволит китайским учащимся развивать навыки аудирования, а также совершенствовать лексический, грамматический и фонетический навыки. Кроме того разработаны тесты, предназначенные для проведения текущего и итогового контроля как под руководством преподавателя, так и при самостоятельной работе учащихся.

Таким образом, комплексная работа с текстами пособия способствует выработке навыков извлечения, комбинирования и трансформации информации, успешному формированию фонетических, грамматических, аудитивных и коммуникативных навыков у китайских студентов, а также обучает самостоятельной работе.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] Балыхина Т.М., Чжао Юйцзян. От методики к этнометодике. Обучение китайцев русскому языку: проблемы и пути их преодоления: Монография. – М.: Изд-во РУДН, 2010.
- [2] Большакова Н.Г., Низкошапкина О.В. Знаменитые имена России. XXI век: Учеб. пособие. – М.: Изд-во РУДН, 2012.
- [3] Bolshakova N.G., Nizkoshapkina O.V. The development of Chinese students' individual activity skills when reading texts. International Conference "Global Science and Innovation". 17-18 December, USA, 2013. – P. 177-179.
- [4] Bolshakova N.G., Nizkoshapkina O.V. Approccio Ethno-metodologico per l'apprendimento degli student cinesi lettura indipendente // Italian Science Review. 2014; № 5(14). – P. 152-155.

## LITERATURA

- [1] Balyxina T.M., Chzhao Yujczyan. Ot metodiki k etnometodike. Obuchenie kitajcev russkomu yazyku: problemy i puti ix preodoleniya: Monografiya – M.: Izd-vo RUDN, 2010.
- [2] Bolshakova N.G., Nizkoshapkina O.V. Znamenitnye imena Rossii. XXI vek: uchebnoe posobie po chteniyu. – M.: Izd-vo RUDN, 2012.
- [3] Bolshakova N.G., Nizkoshapkina O.V. The development of Chinese students' individual activity skills when reading texts. International Conference "Global Science and Innovation". 17-18 December, USA, 2013. – P. 177-179.

[4] Bolshakova N.G., Nizkoshapkina O.V. Approccio Ethno-metodologico per l'apprendimento degli student cinesi lettura indipendente // Italian Science Review. 2014; № 5(14). – P. 152-155.

## **TO THE PROBLEM OF TEACHING UNSUPERVISED READING BASED ON ETHNOLINGUISTIC SPECIFIC OF CHINESE STUDENTS**

**O.V. Nizkoshapkina**

Russian language Department № 4  
Peoples' Friendship University of Russia  
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article is dedicated to the problem of teaching Chinese learners' of unsupervised reading considering their ethnocultural specificity on based of national-oriented reading manual "Famous people of Russia. XXI century", which worked out in accordance with the ethnomethodology's principles including e-learning course.

**Keywords:** student' individual activity, unsupervised reading, Chinese students, interfering influence of the native language, national-oriented manual, training site, tests.